

英汉 思维模式 转换研究

YINGHAN SIWEI MOSHI ZHUANHUAN YANJIU

下

张 辉 / 著



电子科技大学出版社

University of Electronic Science and Technology of China Press



英汉 思维模式 转换研究

YINGHAN SIWEI MOSHI ZHUANHUAN YANJIU

下

张 辉 / 著



电子科技大学出版社

University of Electronic Science and Technology of China Press

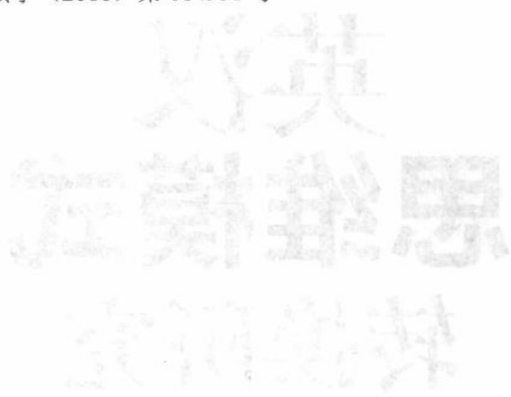
· 成都 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉思维模式转换研究. 下 / 张辉著. —成都:
电子科技大学出版社, 2018. 4
ISBN 978-7-5647-6133-2

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—教学研究 IV.
①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 084951 号



本书系亳州学院教学质量工程项目“亳州中药文化翻译与传播教学团队 (2016jxtd01)”;
安徽省级教学质量工程: 亳州中医药文化翻译教学团队 (2017jxtd053);
安徽高校人文社会科学研究项目: “一带一路”下的亳州中医药文化外宣翻译研究 (SK2018A0859) 研究成果
英汉思维模式转换研究 (下)

张 辉 著

策划编辑 郭蜀燕
责任编辑 郭蜀燕 马 瑶

出版发行 电子科技大学出版社
成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 www.uestcp.com.cn
服务电话 028-83203399
邮购电话 028-83201495

印 刷 四川煤田地质制图印刷厂
成品尺寸 185 mm×260 mm
印 张 11
字 数 303 千字
版 次 2018 年 4 月第一版
印 次 2018 年 4 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5647-6133-2
定 价 36.00 元

版权所有, 侵权必究

前 言

我从事英语教学多年，在中学教过初、高中英语，在高校主要从事“基础英语”教学，可以说对英语教学有深刻的认识和体会。以前教“精读”时，主要讲解英语单词、短语及一些语法知识，并对课文中重点句型进行分析及翻译。备一篇课文需要几个小时，自己感觉备课辛苦，但学生感觉课堂枯燥。上完一轮课之后，再教新生时，以前备的课基本上都忘了，不得不重新备课。曾因此厌倦过“基础英语”教学，后改教“英语阅读”及“英语翻译”，最后发现自己的作用只是一个组织者，并没有带给学生有启发或震撼的东西，这样的教学与学生自学没有什么大的区别。如果没有强制性措施，学生难免会逃课，即使被迫到了教室，也一心二用，敷衍了事。好多英语专业学生学了四年，专八也考过了，但又感觉什么都没学到。主要原因是，学到的知识是零散的，没有系统性，同时翻译能力没有得到很好的培养。

这样的经历让我痛下决心，寻找新的教学之路，思考老师的作用。老师的作用不应只是一个课堂组织者，更重要的是一个启迪者，引导学生关注语言规律，帮助学生找到适合他本人的学习方法。同时对英语学习也有了新的认识：基于英语是法治语言，有严谨的特点，对于把英语作为外语的学习者来说，过了“语言定式学习”阶段以后，若想在“写、译”方面获得实质性突破，可以像学习数学一样学习英语。

众所周知，学习数学时，先学习“数学定理及公式”，然后再通过做题目来消化和巩固，等到一学期结束之后，做过的题目可能会忘记，当然也不需要记住，最后在学生脑海中留下的是那些公式和定理，同时学生的逻辑思维及运算能力得到了发展。同样英语教学时，老师可以引导学生通过英汉对比发现英语中的语言规律，并通过大量阅读寻找能够反映这些规律的类似句型。然后把这些句型进行分类整理，像语法书一样，条分缕析，最终弄清楚英汉思维模式的差异，并用这些规律指导自己的翻译与写作实践。通过反复实践，最后把这些规律内化，形成能力。

基于以上认识，泛读、精读、翻译与写作不一定分开上，当然教师之间也可以协作，不是各讲各的。如果大家都围绕英语思维模式教学，就像学习数学把公理和定式掌握一样，学生放下书本，脑海中仍有一个清晰的图像。

由于水平有限，错误在所难免，欢迎专家批评指正。

另外，本书部分内容已在本人新浪微博“中高级英语学习平台”上发表。

编 者

2018年3月1日

<h1>目 录</h1>	
第一章 英汉思维模式差异形成的原因及表现形式	1
第一节 语言与思维.....	1
第二节 地理环境与民族思维过程.....	1
第三节 语言形式差异.....	2
第二章 非人称主语句	5
第一节 描述自然现象.....	5
第二节 去主观化.....	6
第三节 描述客观事物.....	14
第四节 身体的局部做主语.....	15
第五节 无须提到施动者.....	16
第六节 与人有关的活动做主语.....	18
第七节 拟人化的句子.....	21
第八节 英汉思维模式对比.....	21
第三章 被动结构	25
第一节 突出信息.....	25
第二节 无须表明动作的执行者.....	26
第三节 描述客观事实.....	28
第四节 人成为客观事物.....	29
第五节 语篇衔接需要.....	30
第六节 译成汉语时需加表泛称的代词或省略主语.....	31
第七节 英语中的被动意义用主动形式表达.....	32
第八节 英语的被动句可译成汉语的被动或主动结构.....	34
第九节 汉语中的存在句型译成英语被动结构.....	35
第四章 移位修饰	39
第一节 地点状语提前用作定语.....	39
第二节 方式状语提前用作定语.....	43
第三节 结果状语提前用作定语.....	45
第四节 目的状语提前用作定语.....	45
第五节 时间状语提前用作定语.....	46
第六节 表示频度的词提前用作定语.....	48
第七节 分词用作定语或逻辑谓语时的移位.....	49



第八节	介词的宾语提前用作定语.....	49
第九节	形容词用作定语时的移位.....	50
第十节	修饰语与被修饰位置调换.....	52
第十一节	介词短语中的名词副词化.....	54
第五章	定语	59
第一节	前置定语.....	59
第二节	后置定语.....	60
第三节	形容词用作定语时的翻译.....	66
第四节	过去分词用作定语时的翻译.....	70
第五节	兼有状语功能的定语从句的翻译.....	78
第六章	非谓语动词的翻译	81
第一节	不定式的翻译.....	81
第二节	现在分词的翻译.....	82
第三节	分词短语译成一个句子.....	86
第四节	动名词的翻译.....	87
第七章	存在句型与主谓句型的转换	89
第八章	英汉句子成分转换规律	92
第一节	英汉主语在翻译时的转换.....	92
第二节	谓语.....	98
第三节	宾语.....	105
第四节	状语.....	108
第五节	汉语“兼语式结构”译成英语动宾结构.....	110
第六节	汉语“连动式结构”的翻译.....	110
第七节	汉语的表语译成英语的状语或定语.....	111
第九章	汉式英语例句修改	113
第一节	汉式英语与地道英语对比.....	113
第二节	汉语复合句与英语简单句转换.....	114
第三节	英语简单句拆成汉语复合句.....	117
第四节	英语中的主语省略现象.....	119
第十章	与汉语思维顺序不同的结构	120
第十一章	与汉语思维模式一致的结构	126
第十二章	一些常用短语的英文表达法	133
第一节	覆盖.....	133
第二节	比……活得长.....	133
第三节	超过.....	133

第四节	充满.....	134
第五节	出生、来自.....	136
第六节	错位.....	137
第七节	多嘴多舌的.....	137
第八节	归因于.....	137
第九节	话到嘴边.....	138
第十节	怀有.....	138
第十一节	回响、回荡.....	138
第十二节	聚集、集结.....	139
第十三节	捐款、捐助.....	139
第十四节	对.....的渴求.....	140
第十五节	连续的.....	140
第十六节	面向、朝向.....	140
第十七节	描述高度.....	141
第十八节	目光闪烁.....	141
第十九节	拟声词.....	142
第二十节	排序.....	143
第二十一节	承担责任.....	146
第二十二节	前进.....	147
第二十三节	容忍.....	149
第二十四节	受到.....伤害的.....	149
第二十五节	用.....装的.....	149
第二十六节	时光流逝.....	150
第二十七节	描述眼泪.....	150
第二十八节	世俗的.....	150
第二十九节	说、表达.....	151
第三十节	处于某个位置.....	151
第三十一节	投入、专注于.....	152
第三十二节	笑.....	152
第三十三节	新兴的.....	153
第三十四节	蓄、留(发、须).....	153
第三十五节	延伸.....	153
第三十六节	一群、一组.....	153
第三十七节	以.....为动力.....	154
第三十八节	赢得金牌.....	154
第三十九节	由.....组成.....	155
第四十节	发型.....	156
第四十一节	超过、有余.....	156
第四十二节	与.....匹敌、对等.....	156



第四十三节 越来越多的.....	158
第四十四节 怎么样地说.....	160
第四十五节 重要人物.....	161
第四十六节 驻扎.....	162
第四十七节 抓住机会、提供可能.....	162
第四十八节 装备、配备.....	163
第四十九节 报案.....	163
第五十节 多才多艺的.....	163
参考文献	165

第一章 英汉思维模式差异形成的原因及表现形式

由于英汉语思维模式之间存在相同之处,加上现代汉语欧化的原因,部分汉语句子词序与对应的英语词序是一致的,如“I have a book.”与“我有一本书。”碰到这种情况,只要知道英语单词,就会翻译。英语学习的难点在于英汉思维模式差异上,如“我想到一个主意。”与“An idea came to me.”学习者需要在学习过程中发现这样的英汉思维模式差异,并不断积累、总结,最后内化。本章简单讨论一下英汉思维模式差异形成的原因。

第一节 语言与思维

列维·布留尔认为“事实上人类的思维方式在历史上有一个共同的起源,那就是原始思维。原始民族的语言永远是精确地按照事物和行动呈现在眼睛里和耳朵里的那种形式来表现关于它们的观念。”霍尔·荣格认为:“一个民族在历史发展的长河中,也在不断构筑其内在的心理模式,形成有别于其他民族的心理特征。这种心理模式和心理特征,对其他民族来讲,可能是陌生的、迥异的、相斥的,从而引起理解困难,交际障碍。人的心理不仅同自己的往昔联接在一起,更重要的是与种族的往昔相联接,甚至在那以前,还与有机界进化的漫长过程联接在一起。”他相信所有的人不仅都有着个人无意识而且同时也都具有一种集体无意识。集体无意识是指人类自原始社会以来世世代代的普遍性的心理经验的长期积累。每一种语言铸就了一种独特的文化传统,铸就了一种独特的认知方式和思维习惯。一种语言训练出一套思维方式。语言给一个民族思维习惯定位,给一个民族思维习惯安家。

萨丕尔有一个极端的表述,人很大程度上受他们所操语言的摆布,在很大程度上思想是由语言决定的。林语堂在 *My Country and My People* 一书中提到,汉语讲得很好的欧洲人会养成与中国人相同的思维习惯,从而被自己的同胞视为“怪物”。英语讲得很好的中国人则已养成了西方人的思维习惯,被“异族化”了。钱冠连认为这些人在习得语言的同时习得对方国的思维习惯。“有些生在美国的中国人,在另一环境中长大,绝无一般中国人的特质。他们可以用粗鲁的重鼻音和直率有力、不事雕琢的演讲搅乱一个教职员会议,他们缺乏炎黄子孙那种压倒一切、独一无二的老成温厚。”值得注意的是“生在美国”这个前提。这些中国人,一生下来就在习得语言的同时,形成了思维习惯,也习得了美国文化。语言不仅创造了文化,而且制约着人之为人的感觉。因此语言符号从根本上制约着人们对客体世界的概念和印象。

语言与思维的先后关系,应该是先有个体思维,后有交际需要,催生了语言,在语言发展完善的过程中,集体的无意识也慢慢形成,构成民族文化的一部分,这种集体无意识作为文化的一部分具有传承性,最后语言又反过来制约个体的思维过程,决定着一代又一代人的思维方式。

第二节 地理环境与民族思维过程

在古代中国,黄河流域与长江流域优越的地理条件和气候条件,使得中国古人能够从事大



规模的农业合作，较少受到来自大自然的的压力。对于绝大多数从业者来说，经济生存要求他们既要关注负责的人，又要关注一同耕作的人。人们做事讲究天时、地利、人和。这种宽松融洽的氛围塑造了中国古代哲学“天人合一”观，没有人与自然的明显对立，习惯于从总体方面认识事物，把世界看成本质上是一个不可分割的有机体，并用这种观点去解释一切事物和现象。因此对于中国人来说首先想到的是人，其次是自然，经常是“天人合一”。与此形成对照的是，古代希腊社会——西方社会的原型——主要特征是个体行为，如狩猎、捕鱼和小规模农业耕作。

不同的实践活动，导致不同的思维过程。关注整体的人慢慢形成看事物从认识主体到到客体，从大到小，从整体到个体的思维过程。思维过程最终通过语言以口语和书面语的形式体现出来，在语言形式上，汉语句型之主语几乎千篇一律以人称作主语，或省略主语。关注个体的人则形成从认识客体到主体，从小到大，从个体到整体的思维过程。因此英语中的“非人称主语”用得要比汉语多些，即认识的客体在前（相对于“我”以外的任何事物都是客体），主体在后，这就给句子的衔接与连贯带来麻烦，不同的客体要建立联系，句型之间必须通过关联词来实现衔接与连贯。而汉语中，由于人的无处不在，不同的客体之间由于人的参与而建立了联系，这就是汉语句子没有过多的关联词，更多的是“流水句”，却同样能够实现语篇的衔接与连贯的原因。

不同民族的地理环境也存在相同的部分，因此部分思维过程也是一致的。尽管思维过程存在差异，由于不同的民族面对的客观事物基本上是相同的，所以思考的结果基本上是一致的，这就使得不同的语言能够进行语码转换。不同民族思维过程的差异必然会表现出语言思维顺序的差异，思维顺序的差异就成了外语学习的难点和重点。

第三节 语言形式差异

语言的许多形式问题实则都是基于其内在的机制（intrinsic mechanism）而发之于外在的表现现象（刘必庆，1994）。内在机制即民族思维过程，由民族思维过程导致的英汉语言形式差异主要体现在以下四个方面。

一、客体与主体的顺序

比较现代汉语文章和现代英语文章，就会发现英语动词使用的频率远比汉语动词低。英语民族的祖先生活在气候相对恶劣的海洋环境中，西方人早早地选择了一种“天人相分”的认知态度，认为人与自然、主体与客体不是有机和谐地融合在一起，而是分离与对立的。体现在语言形式上，就是英语中的及物动词一定要有宾语，表明主体对客体的认识、改造。同时由于当时认识能力及手段的局限，部分客观世界对人们来说是不可知的，因此英语中及物动词与不及物动词的区分比较明显。中国哲学中“天人合一”的思想以及人的无处不在，主体与客体是统一的，表现在语言形式上，汉语的动词几乎都可以用作及物动词，而且宾语可以省略。英汉主体与客体的位置差异体现在以下两个方面。

1. 被动与主动

付鸿军在《英汉被动句及其民族性》一文中把劳伦斯的 *Lady Chatterley's Lover* 《情人》和钱钟书的《围城》两书的前 70 页作比较。发现《情人》和《围城》的主动形式之比是 50 句和 170 句（而被动句之比则是 160 句和 10 句）。可见，英语中客体是第一位的，主体次之。

(1) It was proposed to build a hotel in the following spring. 本句中的客体是“建一个宾馆的提

议”，而主体是“大家”给省略了，此处需要指出的是“思想”相对于人来说也是客体，它是主体认识的结果。(2) *She was conducted out of the gardens, and passed along the pavement till she disappeared from view.* 本句中“she”是客体，而认识主体则省略了。而汉语中，主体是第一位的，客体次之，只有主体面对客体遭遇失败时，才使用被动句。汉语的被动句绝大多数局限在表示不好的、不幸的、不如意的意思上。如用“被”“让”“受”“给”“遭”“挨”“叫”“教”的句子。如(1) 旅馆被大火烧了。(2) 发电厂遭到敌人的破坏。而英语中被动句一方面是为了行文需要，更多的是为了凸显客体。

2. 非人称主语句 (Impersonal Subject Sentence)

由于英语强调主客体的对立，人可以认识改造世界，反过来客观世界也会影响人，因此人称及非人称的一切事物，无论具体的、抽象的、意念的、心理的，都可用来作主语。外界事物包括思想是客观存在的，你发现了这个事物，或想到了这个主意，别人也会发现或想到，因为那是对客观世界的反映，客观事物的存在或消失并不取决于哪个人，这样我们就能理解为什么英语会多用非人称主语，或认识客体在前。(1) *A splash of bright orange caught my eye.* 我看到一片鲜艳的橘色。(2) *Not a sound reached our ears.* 我们没听到任何声音。

下面两句英语的主语都是客观事物，而对应的汉语，如果不加上人称主语则不符合汉语表达习惯。(1) *The first question went to him.* (有人向他提了第一个问题。)(2) *Her question received no answer.* (没有人回答她的问题。)在汉语中，“人是万物之主体”，天经地义，不可动摇。因此无论作文，无论言语，均不能违反此金科玉律，皆得以人(或人称)作主语。国人对人称主语句的使用和接受发展到“心有灵犀一点通”的地步，“人称主语”的有无，已无关紧要。

二、动词名物化

英语文章中大量抽象名词的使用与民族文化和思维习惯也有一定关系。名词的使用不仅仅是减少了动词，而更重要的是使英语句子简洁紧凑，同时也避免了因使用动词而不得不把人牵扯进来。动词名物化的使用也是为了突出认识的客体，淡化认识主体的角色。如：

The denial of these principles and the placement of man at the core of the universe results in a paralyzing mass selfishness, and the sights of it are already frighteningly evident. (如果我们否认这些基本原理，把个人置于宇宙的中心，其结果是大家就会变得自私自利。这使一切都处于瘫痪。这方面表现出来的迹象已经十分明显。)上面英语句中的“主语”与汉语句中的“谓语”相对应，而汉语句中的主语“我们”则在英语中省略了。

三、现在分词与过去分词

英语中用分词来强调主客体的关系。如：*Nokia released high-end phones aimed at both the consumer and business user and is showing strength in emerging and mature markets alike.* (诺基亚推出了面向普通消费者和商务用户两种人群的高端手机，在新兴的和成熟的市场上都展现出强劲的实力。)在这一句中，汉语中的主谓结构“诺基亚推出”则变成了英语中的定语“*Nokia released*”“*phones*”是过去分词“*released*”施动的客体。

四、时空顺序

中国学生最不习惯的是英语中时空顺序从小到大，而且通常把时间地点放在句子最后。英



语把主谓先摆出,然后把各种标志一条条补述,一步步交代,形成头短尾长的线性链。如: I saw Mr. Smith at the gate of the college at 2 o'clock yesterday afternoon, whom I have not seen three years. 汉语头大尾小,先交代环境与附带标志,最后是信息中心,谓之雄狮型序列。如: 昨天下午两点钟,在学院大门口,我看见了三年未曾谋面的的史密斯先生。

汉语中“万物皆备于我”的思想体现在语言中,就是判断周围物体的方位时,首先想到的是以自我为中心,从宏观到微观这样一个顺序。而英语中正相反,首先先到的是具体方位。如:

(1) inner left thigh (左大腿内侧)

(2) north London house (伦敦北部的一座房子)

通过以上几部分,我们可以看到英语中“天人相分”与汉语中“天人合一”的思想,在语言形式上得到了充分体现。

第二章 非人称主语句

毛荣贵给“非人称主语句”的定义是：非人称主语句指非人称主语后续一般为人称主语所使用的表示感觉、意识、情感或动作之类的动词谓语构成的句式。因为，通常折射一定生命内涵的动词被“挪用”于不具生命的主语 (Inanimate Subject)，这样的句式新颖独特，结构严谨，言洁意丰，并染上了拟人化 (Personification) 的修辞色彩。为了与被动结构对比学习，这里把非人称主语句范围又做了扩展，把主语不是人称的句型，都称作“非人称主语句”。

第一节 描述自然现象

描述自然现象时，通常使用“非人称主语句”，但也可以使用“人称主语句”。

1. Monday dawned warm and rainless. 星期一清晨，温暖无雨。
2. The next morning opened calmly. 第二天早上平静地开始了新的一天。
3. The night was windy and flew on black wings. 夜晚风很大，就像鼓着漆黑的翅膀。
4. Wind sent a puff of red mayflowers through the air.
空气中弥漫着随风飘来的五月花花香。
5. A cloud passed across the sun. 一片云飘过太阳。
6. Large, black clouds announced a coming storm. 大堆的乌云预示着暴风雨即将来临。
7. The Rose in the garden slipped her bud. 园中玫瑰绽开了蓓蕾。
8. Water stood in pools on the gravel paths. 石子路上有一潭潭的积水。
9. Lovina offers beautiful sea views at dawn.
露薇娜的黎明时分可以看到美丽的海景。
10. The sun burst through the clouds. 太阳从云层钻出来了。
11. Suddenly, the curve of a brilliant sun burst through the dark forest. The world begins to awaken. 突然间，一轮灿烂的太阳冲出阴暗的丛林。万物开始复苏。
12. And it was so still. The silence of the fields seemed to enter and move familiarly through the house. The wind used the open hall.
房间里是如此安静，似乎是田野中的寂静进入了房间，并且在房内无拘无束地随意走动。风儿在敞开的大厅内飘荡。
13. The great night duly (及时地) arrived, moonlit and cloudless.
值得纪念的那一夜终于来到了，月光清澈，万里无云。
14. A storm broke. Lightning writhed above his head, rain poured into the hollow cylinder of the tree. 暴风雨也来了，闪电在他的头顶上发威，大量的雨水涌入这圆筒状的树洞里。
15. A few hours later Mr. Warburton watched the coast of England recede into the mist, and he left behind everything which to him made life worth living.
几小时以后，沃伯顿注视着渐渐消失在雾中的英国海岸，这也意味着他丢下一切对他来说弥足珍贵的东西。



16. The river flowed ominously silent. It was like a great serpent gliding with sluggish movement towards the sea. And the trees of the jungle over the water were heavy with a breathless menace. No bird sang. No breeze ruffled the leaves of the cassias. The river seemed to come from nowhere and flow nowhere.

这条河水流平缓，却又让人有不详之感。它就像一条巨大的毒蛇行动迟缓地滑向大海。河岸上丛林中的树充满了危险，让人感到窒息。不仅听不到鸟叫声，也没有微风轻抚肉桂树叶的声音。这条河似乎没有源头，也不知流向哪里。

17. Water in vast quantities tumbles through here each spring on its way to the river two miles west. I hope with my pond to make it pause awhile. Over two days of heavy rainfall in November, the pond filled completely.

每年春天都有大量的水从这里滚滚流过，流向西南两英里外的那条河。我希望用我的池塘挽留它一刻。11月份下了两天大雨后，池塘积满了水。

18. On the surrounding hills, in sunlight that seemed almost blinding after days of gray mist, the forests of larch and fir glowed a rich green.

周围山上的落叶松和冷杉树林沐浴在阳光里，闪耀着浓浓的绿色。

19. Spring is shining upon these lanes and meadows; I feel as if I must follow every winding track that opens by my way. Spring has restored to me something of the long-forgotten vigour of youth. I walk without weariness; I sing to myself like a boy, and the song is one I knew in boyhood.

春色照亮了小径和原野，同时也点燃了我心中那股遗忘许久的青春活力。我开始有一股冲动，想走遍眼前所看见的每一条小道。我一边走着一边哼着童年时代的歌曲，丝毫不感到疲劳。

第二节 去主观化

与汉语形成鲜明对比的是，英语喜欢去主观化，在表达中使用“非人称主语”，或把人当作动作的承受者，从而使表述更加客观。

2.1 “非人称主语句”表达有人类参与的活动

在下面这些句子里面，虽然活动有人的参与，但主语都是非人称主语。

1. Part of the pleasure and genius of language may well arise out of this slight “misuse” of words. 对一些词汇稍加“误用”，不仅是语言天分的体现，而且能够增加趣味。

2. The Supreme Court’s decision to deny bail to Awami League leader, Sheikh Hasina, came days before she is due back in the country. 就在执政党人民联盟领袖谢赫·哈西娜原定回国日期的前几天，最高法院做出裁决——拒绝对她的保释。

3. “All over the world,” came the reply. 回应是“全世界”。

4. Couldn’t the letter have waited until the morning? 这封信不能等到上午寄么？

5. My garden, a world in miniature, needed a pond.

我的花园，一个微型的世界，需要一个池塘。

6. When sorrow ceases to be speculative sleep sees her opportunity.

一个人在悲伤停止的时候，睡眠就会乘虚而入。

拓展学习：I was on the verge of sleep. 我快睡着了。

7. After dinner, my sleepiness returned. 饭后，困意再次袭来。

8. When at last the opportunity came, Mr. Warburton laughed aloud.

当机会最后来临时，沃伯顿先生大笑起来。

9. The conversation stopped, and it refused to start again. 谈话终止以后，没有人再愿意开口。

10. Their conversation touched upon a multitude of topics. Lord M. would criticize books, throw out a remark or two on the British Constitution, make some passing reflections on human life.

他们的谈话涉及很多话题，有时墨尔本勋爵会对一些书做出批评，有时对英国宪法做一番评论，有时会附带表达对人生的看法。

11. The tears came into her eyes. 她的眼中涌出泪水。

12. Silence fell upon the room where the boy and woman sat together.

房间里，那个男孩和一个女人安静地坐在一起。

13. It was Feb. 14, and Valentine's fever had taken over the whole shopping center.

那天是2月14日，情人节的狂热浪潮席卷了整个购物中心。

14. The reply came that he was to remain and await developments.

得到的回复是他要留下来关注事态发展。（同位语后置）

15. But the life of Paris had not seemed beautiful to her.

但是巴黎的生活对她来说似乎一直不是那么美好。

16. Even a butcher's shop in Paris was a pleasure to the eye.

甚至巴黎的一家肉铺都让人赏心悦目。

17. The inner decoration favored the First Empire and William Morris.

内部装潢以拿破仑时代和威廉·莫里斯风格为主。

18. Death approaches, and the shadow which foreruns him has thrown a softening influence over my spirit.

死亡临近，带给他的阴影已经影响到我的情绪，虽然不像对他影响那么强烈。

19. Imagination would fail in describing to itself the appearance of such a procession, and of the anxiety of the events which a few hours or a few minutes might produce.

你无法想象会出现这样一个游行以及这些事情在几小时或几分钟内可能造成的焦虑。

20. In the kitchen the carefully timed preparations had fulfilled their promise. The main course awaited only the consumption of the soup.

厨房里所有的菜已精心备好，只等汤喝完就上菜。

21. A feast was also provided for our reception, at which we sat cheerfully down; and what the conversation wanted in wit was made up in laughter. 为了欢迎我们的到来，他们请我们吃饭，席间大家都很开心，言谈间虽无甚妙语，却不乏笑声。

22. By lunch time, however, decorum had reasserted itself with enhanced rigour as a natural rebound from its recent overthrow.

然而到了午餐的时候，刚被破坏的礼仪，又自然而然地重新恢复了原来的状态，而且执行得更严格。



23. Although I felt a little lonely, my exaltation of the morning had not worn off.

尽管我感到有点孤独，但我上午一直很开心。

24. Each city is writing a new chapter. 每座城市都在谱写着各自的新篇章。

25. Back in the early 1970s, an interest in Chinese clothing from the era of the imperial dynasties, and a strong desire to explore a China closed to foreign eyes, led Valery Garrett to embark on a 30-year journey of cultural discovery.

那是在 20 世纪 70 年代初，怀着对帝国王朝时代流传下来的中国服装的兴趣和对当时关闭了国门的 中国进行探索的强烈愿望，瓦莱丽·加雷特便开始了她 30 年的文化发现之旅。

26. See which funny, sad, or inspired flicks made our list of the best sports movies.

看看我们列出的最佳体育电影榜单中都收入了哪些逗趣、悲伤或催人奋进的影片。

27. When a door opened we all got on. 车门开了，我们都上了车。

28. Electricity arrives in that village. 那个村庄通电了。

29. The power goes out. 停电。与汉语中的“通电”“坠机”对比。

30. The day we had been waiting for finally arrived. 我们期待已久的这一天终于到了。

31. The days of his youth appeared like dreams before him.

青春的岁月如梦一般浮现在他的眼前。

32. It all began with the howl of chain saws, the screech of a chipper big enough to devour trees, and the gut-tightening roar of earth-moving machinery.

一切都是在电锯的鸣啸声、大得足以吞噬大树的切削机的尖叫声和掘土机那令人胆战心惊的轰鸣声中开始。

33. Opposing to him grew in the Senate. 参议院里反对他的人增多。

34. He wanted to say “handwriting”, but the word still refused to come.

他想说“书法”，但就是说不出口。

2.2 主客体对调

人往往是认知的主体，做主语；客观事物一般是认知客体，做宾语。但实际语言运用中，主体与客体可以对调，人成为被认知的对象。这种现象在英语比较常见，汉语中也有这种情况，可以对比学习。

2.2.1 施动者是物，受动者是人

在这种结构里，把“物”作为施动者，人作为受动者。这种用法在汉语中较少见。

1. That's how today's robots will look to people in the year 2035.

生活在 2035 年的人也会以同样的眼光来看待今天的机器人。

2. Smiles decked the face of Mrs. Bennet. 贝内特夫人满脸堆笑。

3. The logic of this eluded most people. 大部分人不能理解它的逻辑。

4. Both left and right are focused on climate change with an intensity that eluded their elders.

左派和右派的年轻政治家们密切关注气候变化问题的程度都为他们的前辈所不及。

5. In that single moment, desperation wells up inside me. 就在那个瞬间，绝望涌上了心头。

6. It has come to my attention/ notice that some money is missing. 我发现一些钱弄丢了。

7. The whole unorthodox procedure appealed to him. 他对整个非同寻常的过程很感兴趣。

8. But what is wrong is that these things often come in at a high price to their health and the welfare of their families.
让人不能接受的是他们的健康及家人的幸福都会因为这些事情而付出代价。
9. A five-foot sausage gazes at you from a wall-painting.
壁画上一个五英尺高的香肠在凝视着你。
10. No complaints passed her lips. 她从不抱怨。
11. Later the realization struck me. 我后来意识到了。
12. As this realization sank into me I stopped running and began to cry.
当我有了这种意识时，我不再奔跑，开始大哭。
13. A strange peace came over her when she was alone. 她独处时便感到一种特殊的安宁。
14. Alarm began to take entire possession of him. 他开始变得惊恐万状。
15. Darkness engulfs me as I hear the sound of nails being hammered into the coffin.
我四周一片漆黑，我听到钉子敲进棺材的声音。
16. I remember you well, but your name has slipped my mind.
我确实记得你，只是一时想不起你的名字。
17. Reason had forsaken him. 他失去了理性。
18. Beauty and wonder had departed from him. 他已经感受不到美与神奇。
19. As he did so an exclamation of concern escaped him.
当他要离开时，他发出一声关切的惊叫。
20. Even my voice did not escape him. 甚至我的声音都被他听到了。
21. You may find it difficult to understand the thought of Hume, and if you have no philosophical training its implications will doubtless escape you.
你会发现很难理解休姆的思想，而且如果你没有受到过哲学训练，毫无疑问，你将无法理解它的含义。
22. So that that habit of obedience should not desert him at this perilous moment.
以致于他那服从的习惯在这危险的时刻就派上了用场。
23. The dread word shook me to my foundations. 可怕的字眼使我浑身颤抖。
24. A chance meeting took you by surprise in a supermarket. 超市的偶遇让你感到惊讶。
25. From the moment we stepped into the People's Republic of China, care and kindness surrounded us on every side. (H. and N. Johnson: *To China at Ninety*)
自从踏上中华人民共和国国土那一刻，我们随时随地受到关怀与照顾。
26. A splash of bright orange caught my eye. 一片闪烁明亮的橘黄跃入我的眼帘
27. A snap-shot (快照) near the beginning of the musty-smelling album caught Peter's eye.
在那个散发着霉味的相册首页，有一张快照吸引了皮特的注意。
28. Just at this moment a plashy tramp by the side of the bridge caught the sensitive ear of Ichabod. 就在这时，伊卡博德敏感的耳朵听到了桥边的湿地有人行走的响声。
29. Gradually the sound penetrated to him. 渐渐地他听到这个声音。
30. Not a sound reached our ears. 我们没听到任何声音。
31. It was already growing dark when at last he opened the door, and stood listening. Not a sound! A milky twilight crept about the landing below. He had turned back when a sound